

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1

Κ Κορινφянам

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ
Павел званый апостол Христа Иисуса через волю Бога, и

Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ,
Сосфен брат, церкви Бога сущей в Коринфе,

ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις
освящённым в Христе Иисусе, званым святым, со всеми призывающими

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
имя Господа нашего Иисуса Христа во всяком месте, их и

ἡμῶν· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
нашего; благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса

Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ
Христа. Благодарю Бога моего всегда о вас за благодать

θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε
Бога данную вам в Христе Иисусе, потому что во всём вы были обогащены

ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ
в Нём, во всяком слове и всяком знании, как свидетельство

Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ
Христа было упрочнено в вас, так что вам не быть в нужде в никаком

χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·
даровании, ожидающих открытия Г^οспода нашего Иисуса Христа;

8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
Который и упрочит вас до конца безукоризненных в день

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 9 πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε
Г^οспода нашего Иисуса Христа. Верный Бог через Которого вы были призваны

εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 10
в общность Сына Его Иисуса Христа Г^οспода нашего.

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Прошу же вас, братья, через имя Г^οспода нашего Иисуса

Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα,
Христа, чтобы то же вы говорили все, и не были в вас расколы,

ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11
вы были же налаженные в том же уме и в том же мнении.

ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι
Было сделано ясно ведь мне о вас, братья мои, от [которых] Хлои что

ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ
ссоры в вас есть. Говорю же это, потому что каждый [из] вас говорит, Я

μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 13

ведь есть Павла, Я же Апелла, Я же Кифы, Я же Христа.

μεμέρισται ὁ Χριστός; μή Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα

Разделён Христос? Не Павел был распят за вас, или в имя

Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα

Павла вы были погружены? Благодарю Бога что никого [из] вас я окрестил

εἰ μή Κρίσπον καὶ Γάιον, 15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα

если не Криспа и Гаия, чтобы не кто-либо скажет что в моё имя

ἐβαπτίσθητε. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα

вы были погружены. Я окрестил же и Стефана дом; [в] остальном не знаю

εἶ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν

если кого-нибудь другого я окрестил. Не ведь послал меня Христос крестить

ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μή κενωθῇ ὁ σταυρὸς

но благовозвещать, не в мудрости слова, чтобы не был опустошён крест

τοῦ Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία

Христа. Слово ведь креста ведь гибнущим глупость

ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 γέγραπται γάρ, Ἀπολλῶ

есть, же спасающимся нам сила Бога есть. Написано ведь, Погублю

τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. 20 ποῦ

мудрость мудрых, и понимание разумных отвергну. Где

σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ
мудрый? Где книжник? Где исследователь века этого? [Разве] не

ἐμώρανε·ν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου; 21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ
оглупил Бог мудрость мира? Так как ведь в мудрости

θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ
Бога не узнал мир через мудрость Бога, счёл за благо Бог через

τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι
глупость возвещения спасти верящих. Так как и Иудеи

σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν
знамения просят и Эллины мудрость ищут, мы же возвещаем

Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, 24
Христа распятого, Иудеям ведь неприличие язычникам же глупость,

αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ
самим же званым, Иудеям и Эллинам, Христа Бога силу и

θεοῦ σοφίαν· 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
Бога мудрость; потому что глупое Бога мудрее людей

ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ
есть, и слабое Бога сильнее людей. Смотрите ведь

τὴν κλησίν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ
[на] призвание ваше, братья, потому что не многие мудрые по плоти, не

πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
многие сильны, не многие благородны; но глупое мира

ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα κατασχύνη τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου
выбрал Бог чтобы Он пристыжал мудрых, и слабое мира

ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα κατασχύνη τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ
выбрал Бог чтобы Он пристыжал сильное, и безродное

κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα
мира и уничиженное выбрал Бог, не сущее, чтобы сущее

καταργήσῃ, 29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ
Он упразднил, чтобы не похвасталась всякая плоть перед Богом. Из

αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ,
Него же вы есть в Христе Иисусе, Который сделался мудрость нам от Бога,

δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ
праведность и освящение и выкуп, чтобы как написано,

καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

Хвастающийся в Господе пусть хвастается.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2

Κ Κορινθίανам

1 Κάγω ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ
И я пришедший к вам, братья, пришёл не по превосходству слова или
σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ἔκρινά
мудрости возвещающий вам тайну Бога. Не ведь рассудил я
τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3
что-нибудь знать у вас если не Иисуса Христа и Этого распятого.
κάγω ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῶ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 4
И я в слабости и в страхе и в дрожи многаго сделался у вас,
καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς] σοφίας [λόγοις]
и слово моё и проповедь моя не в убедительных мудрости словах
ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν
но в указании Духа и силы, чтобы вера ваша не была в
σοφία ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. 6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς
мудрости людей но в силе Бога. Мудрость же произносим в
τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ
совершенных, мудрость же не века этого и не начальников
αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν
века этого упраздняющихся; но произносим Бога мудрость в
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων
тайне, [о] скрытой, которую предопределил Бог прежде веков

εἰς δόξαν ἡμῶν· 8 ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
в славу нашу; которую никто [из] начальников ве́ка этого

ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. 9
узнал, если ведь узнали [бы], не Го́спода славы они распяли [бы].

ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἄ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν καὶ
Но как написано, Которое глаз не увидел и ухо не услышало и

ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν
на сердце человека не возшло, которое приготовил Бог любящим

αὐτόν. 10 ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα
Его. Нам же открыл Бог через Духа; ведь Дух

πάντα ἐραυν, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ
всё исследует, и глубины́ Бога. Кто ведь знает [из] людей которое

τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ
человека если не дух человека который в нём? Так и

τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ
которое Бога никто узнал если не Дух Бога. Мы же не

τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα
духа мира взяли но Духа от Бога, чтобы

εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν
мы знали которое от Бога дарованное нам; которое и произносим не в

διδασκτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδασκτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς
учёных человеческой мудрости словах но в учёных Духа, [с] духовным

πνευματικὰ συγκρίνοντες. 14 ψυχικός δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ
духовное сопоставляющие. Душевный же человек не принимает которое

πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστιν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι,
Духа Бога, глупость ведь ему есть, и не может познать,

ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται· 15 ὁ δὲ πνευματικός ἀνακρίνει [τὰ] πάντα,
потому что духовно обсуждается; же духовный обсуждает всё,

αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς
сам же от никого обсуждается. Кто ведь узнал ум Господа, который

συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
наставит его? Мы же ум Христа имеем.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 3

Κ Κορινθίαις

1 Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθημι λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς
И я, братья, не смог произнести вам как духовным но как

σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὐπω
плотским, как младенцам в Христе. Молоком вас я напоил, не пищей, ещё не

γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, 3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου
ведь могли вы. Но и не ещё теперь можете, ещё ведь плотские вы есть. Когда

γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον
ведь у вас ревность и ссора, [разве] не плотские вы есть и по человеку

περιπατεῖτε; 4 ὅταν γὰρ λέγη τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος
хóдите? Когда ведь будет говорить кто-либо, Я ведь есть Павла, другой

δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε; 5 τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ
же, Я Аполла, не люди вы есть? Чтó итак есть Аполл? Чтó же

ἐστὶν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος
есть Павел? Служители через которых вы поверили, и каждому как Господь

ἔδωκεν. 6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠῤῥξανε· 7 ὥστε
дал. Я посадил, Аполл напоил, но Бог растил; так что

οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τί οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 ὁ
и не сажающий есть что-нибудь и не поящий, но растящий Бог.

φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἐν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν
Сажающий же и поящий одно они есть, каждый же собственную плату

λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 9 θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ
получит по собственному труду. Бога ведь мы есть сотрудники; Бога

γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν
пашня, Бога строение вы есть. По благодати Бога данной

μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ
мне как мудрый зодчий основание я положил, другой же надстраивает. Каждый же

βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ· 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι
пусть смотрит как надстраивает; основание ведь другое никто может положить

παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. 12 εἰ δέ τις
помимо лежащего, который есть Иисус Христос. Если же кто-либо

ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα,
надстраивает на основание золото, серебро, камни драгоценные, ὀδοῦ,

χόρτον, καλάμην, 13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἢ γὰρ ἡμέρα
траву, тростник, каждого дело явное сделается, ведь день

δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν
сделает явным; потому что в огне открывается, и каждого дело каково оно

ἐστὶν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. 14 εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὃ
есть огонь его испытает. Если кого дело останется которое

ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· 15 εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται,
он построил, плату получит; если кого дело будет сожжено,

ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 οὐκ
потерпит убыток, сам же будет спасён, так же как через огонь. [Разве] не

οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ
знаете что храм Бога вы есть и Дух Бога живёт в вас? Если

τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς
кто-либо храм Бога повреждает, повредит этого Бог; ведь храм

τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. 18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω·

Бога святой есть, которые есть вы. Никто самого себя пусть обманывает;

εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς
если кто-либо кажется мудр быть у вас в веке этом, глупый

γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου
пусть сделается, чтобы он сделался мудр. Ведь мудрость мира этого

μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν· γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν
глупость у Бога есть; написано ведь, Хватающий мудрых в

τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· 20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν
коварстве их; и опять, Господь знает рассуждения

σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα
мудрых что они есть суетны. Так что никто пусть гордится в людях; всё

γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος
ведь ваше есть, и если Павел и если Аполл и если Кифа и если мир

εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν, 23
и если жизнь и если смерть и если настоящее и если готовящееся, всё ваше,

ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.
вы же Христа, Христос же Бога.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 4

Κ Κορινθίαις

1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους

Так нас пусть считает человек как служителей Христа и домоправителей

μυστηρίων θεοῦ. 2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός

тайн Бога. Здесь [в] прочем ищется в домоправителях чтобы верный

τις εὐρεθῆ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ

кто-либо был найден. Мне же в наименьшее есть чтобы вами я сделался судим

ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ

или человеческим днём; но и не меня самого сужу; ничто ведь

ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὃ δὲ ἀνακρίνων με

[во] мне самом сознаю, но не в этом я оправдан, же судящий меня

κύριός ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ

Господь есть. Так что не прежде срока что-нибудь судите, пока придёт

κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς

Господь, Который и осветит тайные [дела] тьмы и явит

βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 6

желания сердец; и тогда хвала делается каждому от Бога.

Таῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς,
Это же, братья, я преобразовал для меня самого и Аполла из-за вас,

ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς
чтобы в нас вы выучили которое Не сверх которого написано, чтобы не один

ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί
за одного вы надувались против другого. Кто ведь тебя выделяет? Что

δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ
же имеешь которое не получил ты? Если же и получил ты, что гордишься как не

λαβών; 8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν
принявший? Уже насыщены вы есть; уже вы разбогатели; без нас

ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν
вы воцарились; и воздолженствовавшее конечно вы воцарились, чтобы и мы [с] вами

συμβασιλεύσωμεν. 9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους
совоцарились. Полагаю ведь, Бог нас апостолов последних

ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ
указал как приготовленных к смерти, потому что зрелище мы были сделаны миру

καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι
и ангелам и людям. Мы глупые из-за Христа, вы же разумные

ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
в Христе; мы слабы, вы же сильные; вы славны, мы же презренны.

11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
 До ныне часа и испытываем голод и испытываем жажду и
 γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν
 голые мы есть и избиваемся и бездомные мы есть и трудимся
 ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι
 работающие собственными руками; ругаемые благословляем, преследуемые
 ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου
 держимся, злословимые увещаем; как очистки мира
 ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα, ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω
 мы были сделаны, всех отброс, до ныне. Не стыдящий вас пишу
 ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν]. 15 ἐὰν γὰρ μυρίους
 это, но как детей моих любимых вразумляющий; если ведь десять тысяч
 παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ
 воспитателей будете иметь в Христе, но не многих отцов, в ведь
 Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν
 Христе Иисусе через благовестие я вас породил. Прошу итак
 ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. 17 διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς
 вас, подражатели меня делайтесь. Из-за этого я послал вам Тимофея, который
 ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς
 есть мой дитя любимый и верный в Господе, который вам напомнит

ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ
пути мои в Христе Иисусе, как повсюду во всякой церкви

διδάσκω. 18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες· 19

учу. Как не приходящего же меня к вам были надуты некоторые;

ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν
приду же скоро к вам, если Господь пожелает, и узнаю не

λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν, 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία
слово надувшихся но силу, не ведь в слове Царство

τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν
Бога но в силе. Что желаете? В посохе приду к вам, или в

ἀγάπῃ πνεύματι τε πραύτητος;
любви [с] духом кротости?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 5

Κ Κορινθίανам

1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν
Вообще слышится у вас блуд, и таковой блуд тот, который и не в

τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι
язычниках, так что жену какую отца иметь. И вы надувшиеся

ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῆ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ
есть, и не более вы предались скорби, чтобы был взят из середины вас

ἔργον τοῦτο πράξας; 3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν
дело это сделавший? Я то ведь, отсутствующий телом присутствующий

δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο
же духом, уже решил как присутствующий [о] котором это

κατεργασάμενον 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ, συναχθέντων
совершившем в имени Господа нашего Иисуса, собранных

ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 5
вас и моего духа с силой Господа нашего Иисуса,

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σαταν εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ
передать такового Сатане в гибель плоти, чтобы

πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
дух был спасён в день Господа. Не хороша гордость ваша.

οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε
[Разве] не знаете что малая закваска всё тесто заквашивает? Вычистите

τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. καὶ
старую закваску, чтобы вы были новое тесто, как вы есть опресноки. И

γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός; 8 ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν
ведь Пасха наша был заклан Христос; так что давайте будем праздновать, не в

ζύμη παλαι μηδὲ ἐν ζύμη κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις
закваске старой и не в закваске злобы и зла, но в опресноках

εὐλικρινείας καὶ ἀληθείας. 9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι
чистоты и истины. Я написал вам в послании не [чтобы] смешиваться

πόρνοις, 10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς
[с] развратниками, не всяко развратниками мира этого или

πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ
стяжателями и грабителями или идолопоклонникам, поскольку вы имели долг тогда из

τοῦ κόσμου ἐξελεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν
мира выйти. Теперь же написал вам не смешиваться если

τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης
кто-либо брат называющийся будет развратник или стяжатель или идолопоклонник

ἢ λοιδωρός ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεοθίειν. 12 τί
или ругатель или пьяница или грабитель, [с] таковым и не вместе есть. Что

γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ
ведь мне которых вне судить? [Разве] не которых внутри вы судите? Которых же

ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
вне Бог судит. Уберите злого из вас самих.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6

Κ Κορινθίαις

1 Τολμ τις ὑμῶν πράγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ

Осмеливается кто-либо [из] вас дело имеющий к другому быть судимым у

τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἀγίων; 2 ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν

неправедных, а не у святых? Или не знаете что святые

κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε

мир будут судить? И если в вас судится мир, [разве] недостойны вы есть

κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἶδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε

судов наименьших? [Разве] не знаете что ангелов будем судить, не то что

βιωτικά; 4 βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν

житейское? Житейские ведь итак суды если будете иметь, уничиженных в

τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔστι ἐν

церкви этих сажаете? К стыду вам говорю. Так не есть у

ὑμῖν οὐδείς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;

вас никто мудрый который сможет рассудить по середине брата его?

6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 ἤδη μὲν

Но брат с братом судится, и это у неверных? Уже ведь

[οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν· διὰ τί οὐχὶ

итак вовсе поражение вам есть что суды имеете с собой; из-за чего не

μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς
более бываете обижаемы? Из-за чего не более бываете лишаемы? Но вы
ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι
обижаете и лишаете, и это братьев. Или не знаете что
ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι
неправедные Бога Царство не унаследуют? Не заблуждайтесь; и не развратники
οὔτε εἰδωλόλατραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε
и не идолопоклонники и не прелюбодеи и не сластолюбцы и не мужеложцы и не
κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροὶ, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ
воры и не стяжатели, не пьяницы, не ругатели, не хищные царство Бога
κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ
унаследуют. И это некоторые вы были; но вы отмылись, но
ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
вы были освящены, но вы были оправданы в имени Господа Иисуса
Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ'
Христа и в Духе Бога нашего. Всё мне позволяется, но
οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ
не всё приносит пользу. Всё мне позволяется, но не я
ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 τὰ βρώματα τῆ κοιλίας, καὶ ἡ κοιλία τοῖς
буду сделан подвластен чем-либо. Пища утробе, и утроба

βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ
еде; же Бог и эту и это упразднит. Же тело не

πορνεία ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι· 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν
блуду но Господу, и Господь телу; же Бог и

κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ
Господа воскресил и нас воскресит через силу Его. [Разве] не

οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ
знаете что телá ваши члены Христа есть? Взывший итак члены

Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 [ἢ] οὐκ οἴδατε ὅτι
Χриста сделаю развратницы члены? Не пусть осуществится. Или не знаете что

ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο
склеивающийся [с] блудницею одно тело есть? Будут ведь, говорит, два

εἰς σάρκα μίαν. 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεῦμά ἐστιν. 18
в плоть одну. Же склеивающийся [с] Господом один дух есть.

φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἀμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς
Избегайте разврата; всякий грех который если делает человек снаружи

τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἀμαρτάνει.
тéла есть, же развратничающий на собственное тело грешит.

19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος
Или не знаете что тело ваше храм Которого в вас Святого Духа

ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν; 20 ἠγοράσθητε γὰρ
есть, Которого имеете от Бога, и не есть вы свои? Вы были куплены ведь
τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
[по] цене; прославьте поэтому Бога в теле вашем.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7

Κ Κορινθίαις

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι· 2 διὰ
О же котором вы написали, хорошо человеку женщины не касаться; из-за
δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν
же блуда каждый свою жену пусть имеет, и каждая
ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω,
собственного мужа пусть имеет. Жене муж должное пусть отдаёт,
ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
подобно же и жена мужу. Жена [над] собственным телом не
ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος
имеет власть но муж; подобно же и муж [над] собственным телом
οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ
не имеет власть но жена. Не лишайте друг друга, если ведь не из

συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
согласия на время чтобы вы занялись молитвой и опять в месте

ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρᾶσίαν ὑμῶν. 6
вы были, чтобы не искушал вас Сатана из-за невоздержанности вашей.

τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν. 7 θέλω δὲ πάντας
Это же говорю по сочувствию, не по повелению. Хочу же всех

ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτὸν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ
людей быть как и меня самого; но каждый собственное имеет дарование от

θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς
Бога, один так, другой же так. Говорю же неженатым и

χήραις, καλὸν αὐτοῖς εἶναι μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ· 9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται
вдовам, хорошо им если останутся как и я; если же не удерживаются

γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς δὲ
пусть поженятся, лучшее ведь есть жениться нежели воспламеняться. Же

γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ
женатым приказываю, не я но Господь, жене от мужа не

χωρισθῆναι-- 11 εἰ δὲ καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ
быть отделённой-- если же и будет отделена, пусть остаётся незамужняя или

ἀνδρὶ καταλλαγῆτω-- καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 Τοῖς δὲ λοιποῖς
[с] мужем пусть примирится-- и мужу жену не оставлять. Же остальным

λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον,
говорю я, не Господь; если какой-либо брат жену имеет неверующую,

καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν· 13 καὶ γυνή
и эта соглашается жить с ним, не пусть оставляет её; и жена

εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς,
если какая-либо имеет мужа неверующего, и этот соглашается жить с ней,

μὴ ἀφίετω τὸν ἄνδρα. 14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ
не пусть оставляет мужа. Освящён ведь муж неверующий в

γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἢ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ
жене, и освящена жена неверующая в брате; поскольку тогда

τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια ἐστιν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος
дети ваши нечистые есть, теперь же святые есть. Если же неверующий

χωρίζεται, χωρίζεσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς
отделяется, пусть отделяется; не порабощён брат или сестра в

τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. 16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ
таковых; в же мире призвал вас Бог. Что¹ ведь знаешь, жена, если

τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ
мужа спасёшь? Или что¹ знаешь, муж, если жену спасёшь? Если

μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως
не каждому как разделил Господь, каждого как призвал Бог, так

περιπατείτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 18

пусть ходит; и так в церквах всех даю распоряжения.

περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστία κέκληται

Обрезанный кто-либо призван? Не пусть натаскивает. В необрезанности призван

τις; μὴ περιτεμνέσθω. 19 ἢ περιτομή οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν

кто-либо? Не пусть обрезается. Обрезание ничто есть, и необрезание ничто

ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἧ

есть, но соблюдение заповедей Бога. Каждый в призвании в котором

ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλήθη; μὴ σοι μελέτω·

призван в этом пусть остаётся. Раб ты был призван? Не тебя пусть заботит;

ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν

но если и можешь свободный сделаться, более воспользуйся. Ведь в

κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος

Господе призванный раб вольноотпущенник Господа есть; подобно свободный

κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. 23 τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι

призванный раб есть Христа. [По] цене вы были куплены; не делайтесь рабы

ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω

людей. Каждый в котором призван, братья, в этом пусть остаётся

παρὰ θεῶ. 25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω,

у Бога. Относительно же девушек повеления Господа не имею,

γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν
мнение же даю как помилованный от Гос^дода верным быть. Считаю итак

τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ
это хорошо пребывать из-за настоящей необходимости, что хорошо человеку

τὸ οὕτως εἶναι. 27 δέδεσαι γυναικί; μὴ ζῆτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ
так быть. Ты привязан [к] жене? Не ищи отвязывания; ты отвязан от

γυναικός; μὴ ζῆτει γυναῖκα. 28 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσης, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν
жены? Не ищи жену. Если же и женишься, не согрешил ты; и если

γῆμη ἢ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ
выйдет замуж дева, не согрешила. Угнетение же плоти будут иметь

τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
таковые, я же вас жалею. Это же говорю, братья, время

συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ
стянуто есть; [в] остальном чтобы и имеющие жён как не

ἔχοντες ὦσιν, 30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ
имеющие были, и плачущие как не плачущие, и радующиеся как не

χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν
радующиеся, и покупающие как не держащие, и пользующиеся

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
миром как не использующие; проходит ведь внешность мира этого.

32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
 Хочу же вас беззаботных быть. Неженатый заботится [о] котором Господа,
 πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
 как он угодил [бы] Господу; же женившийся заботится [о] котором мира,
 πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, 34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ
 как он угодил [бы] жене, и он разделён. И женщина незамужняя и
 ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾗ ἁγία καὶ τῷ σώματι
 дева заботится [о] котором Господа, чтобы она была свята и телом
 καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς
 и духом; же вышедшая замуж заботится [о] котором мира, как
 ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω,
 она угодила [бы] мужу. Это же к вас самих пользе говорю,
 οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ
 не чтобы петлю вам я набросил, но к благопристойности и
 εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν
 благопробыванию [у] Господа безотвлечённо. Если же кто-либо поступать нехорошо
 ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ᾗ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως
 относительно девушки его считает если будет перезрелая, и так
 ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37
 долженствует делаться, которое желает пусть делает; не грешит; пусть женятся.

ὅς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην,
Который же стои́т в сердце его твёрдый, не имеющий необходимость,

ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ
власть же имеет о собственном желании, и это он решил в

ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει· 38 ὥστε
собственном сердце, соблюдать свою девушку, хорошо сделает; так что

καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ
и выдающий замуж свою девушку хорошо делает, и не

γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει. 39 Γυνὴ δέδεταί ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ
выдающий замуж лучше сделает. Жена связана на сколько время живёт

ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει
муж её; если же упокоится муж, свободная есть [за] которого желает

γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνη,
выйти замуж, только в Господе. Более блаженна же она есть если так останется,

κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ δὲ καὶ γὰρ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
по моему мнению, полагаю же и я Духа Бога имею.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 8

Κ Κορινθίανам

1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκιν ἔχομεν. ἢ
Относительно же жертв идолам, знаем что все знание имеем.

γινῶσις φυσιοῖ, ἢ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι
Знание надувает, же любовь строит. Если кто-либо кажется познать

τι, οὕτω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι· 3 εἰ δέ τις ἀγαπ τὸν
что-нибудь, ещё не узнал как надлежит познать; если же кто-либо любит

θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων
Бога, этот познан от Него. О едении итак жертв идолам

οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. 5 καὶ
знаем что никакой идол в мире, и что никакой бог если не Один. И

γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὡσπερ
ведь если только есть называемые боги и если в небе и если на земле, как

εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6 ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ
есть боги многие и господа́ многие, но нам один Бог Отец, из

οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι'
Которого всё и мы в Него, и Один Господь Иисус Христос, через

οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. 7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινῶσις·
Которого всё и мы через Него. Но не во всех знание;

τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν,
некоторые же [по] привычке до ныне [к] идолу как жертву идолу едят,

καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὕσα μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ
и совесть их слабая сушая пачкается. Пища же нас не

παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν
предоставит Богу; и не если не мы съели бы нуждаемся, и не если

φάγωμεν περισσεύομεν. 9 βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη
мы съели бы избылиуем. Смотрите же не как-либо власть ваша эта

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν
спотыкание случилась [для] слабых. Если ведь кто-либо увидит тебя

ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ
имеющего знание в капище лежащего, [разве] не совесть его

ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11
слабого сущего будет настроена чтобы жертвы идолам есть?

ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν
Гибнет ведь слабый в твоём знании, брат из-за которого

Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 οὕτως δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ
Христос умер. Так же грешащие на братьев и

τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε. 13
бьющие их совесть имеющую слабость на Христа грешите.

διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς
Потому-то если пища совращает брата моего, нет не съем мясо во

τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
век, чтобы не брата моего смутил я.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9

Κ Κορινθίαις

1 Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν
[Разве] не есть я свободный? [Разве] не есть я апостол? [Разве] не Иисуса

κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; 2 εἰ
Господа нашего я увидел? [Разве] не дело моё вы есть в Господе? Если

ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἢ γὰρ σφραγίς μου
другим не есть я апостол, но конечно вам я есть; ведь печать моего

τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ
апостольства вы есть в Господе. Моя защита меня

ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη. 4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; 5
судящим есть это. Не [разве] не имеем власть съесть и попить?

μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ
Не не имеем власть сестру жену водить с собой, как и остальные

ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ
апостолы и братья Господа и Кифа? Или один я и

Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; 7 τίς στρατεύεται ἰδίοις

Варнава не имеем власть не работать? Кто служит воином [на] собственном

ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει;

жаловании когда-либо? Кто сажает виноградник и плод его не ест?

ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ

Или кто пасёт стадо и от молока стада не ест? Не

κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; 9 ἐν γὰρ

по человеку это говорю, или и Закон это не говорит? В ведь

τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ κηνώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ

Моисея Законе написано, Не будешь закрывать рот быку молотящему. Не

τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς

[о] быках заботит Бога? Или из-за нас всяко говорит? Из-за нас

γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ

ведь было написано, что имеет долг в надежде пашущий пахать, и

ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ

молотящий в надежде иметь часть. Если мы вам духовное

ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι τῆς

посяли, великое если мы ваше плотское пожнём? Если другие

ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; 'Ἄλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ

вашей власти имеют часть, не более мы? Но не воспользовались мы

ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ

властью этой, но всё сдерживаем чтобы не какое препятствие мы дали бы

εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά

благовозвещению Христа. [Разве] не знаете что которые [на] священное

ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ

работающие из Храма едят, которые [при] жертвеннике

παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως καὶ ὁ κύριος

пребывающие [в] жертвеннике имеют долю? Так и Господь

διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 15

распорядился благовестие возвещающим от благовестия жить.

ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως

Я же не воспользовался ничем этим. Не написал же это чтобы так

γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου

сделалось во мне, хорошо ведь мне более умереть чем гордость мою

οὐδεὶς κενώσει. 16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα·

никто опустошит. Если ведь я благовозвещаю, не есть мне гордость;

ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 17

необходимость ведь мне лежит; увы ведь мне есть если не благовозвещу.

εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,

Если ведь добровольный это делаю, плату имею; если же недобровольный,

οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα
управления я сделан поверенный. Какая итак моя есть плата? Чтобы

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ
благовозвещающий безвозмездное я предложил благовестие, для не

καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν
воспользоваться властью моей в благовозвещении. Свободный ведь сущий

ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας
от всех всем меня самого я поработил, чтобы более многочисленных

κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα
я получил как прибыль; и я оказался Иудеям как Иудей, чтобы

Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν
Иудеев я получил как прибыль; [для] которых под законом как под законом, не сущий

αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· 21 τοῖς
сам под законом, чтобы которых под законом я получил как прибыль;

ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ,
беззаконным как беззаконный, не сущий беззаконный Бога но законный Христа,

ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα
чтобы я приобретал беззаконных; я оказался [для] слабых слабый, чтобы

τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως
слабых я получил как прибыль; всем я сделался всё, чтобы всяко

τινᾶς σώσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς
некоторых я спас. Всѐ же делаю из-за благовестия, чтобы сообщник

αὐτοῦ γένωμαι. 24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
его я сделался. [Разве] не знаете что в состязании бегущие все ведь

τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 25
бегут, один же получает награду? Так бегите чтобы вы получили.

πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν
Всякий же борющийся всего воздерживается, те ведь итак чтобы тленный

στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω
венок они получили, мы же нетленный. Я следовательно так побежал

ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πукτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω
как не незаметно, так дерусь как не воздух бьющий; но подавляю

μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος
моё тело и порабощаю, не как другим возвестивший сам непригодный

γένωμαι.

я сделался.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 10

Κ Κορινθίανам

1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν
Не хочу ведь вас не знать, братья, что отцы наши все под
νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν
облаком были и все через море прошли, и все в
Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσει, 3 καὶ πάντες τὸ
Моисея были погружены в облаке и в море, и все
αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον
ту же духовную пищу съели, и все то же духовное выпили
πόμα· ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ
питьё; они пили ведь из духовной сопровождающей скалы; скала же была
Χριστός. 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός,
Христос. Но не в очень многих их обрёл удовольствие Бог,
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν
они были низвержены ведь в пустыне. Это же образцы наши
ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κάκεῖνοι
были осуществлены, для не быть нам охотникам зла, как и те
ἐπεθύμησαν. 7 μηδὲ εἰδωλόλατραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν ὡσπερ
пожелали. И не идолопоклонники делайтесь, как некоторые [из] них; как
γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 8 μηδὲ
написано, Сел народ съест и попить, и они встали играть. И не

πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν
давайте будем развратничать, как некоторые [из] них предались разврату, и пали

μι ἡμέρα εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. 9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν,
[в] один день двадцать три тысячи. И не давайте будем искушать Христа,

καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπόλλυντο. 10
как некоторые [из] них подвергли искушению, и от змей погибали.

μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπόλοντο ὑπὸ
И не ропщите, подобно тому как некоторые [из] них возроптали, и погибли от

τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ
губителя. Это же образно происходило тем, было написано же

πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12
к вразумлению нас, в которых концы веков сошлись навстречу.

ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ. 13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ
Так что считающий стоять пусть смотрит не [чтобы] он упал. Искушение вас не

εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς
взяло если не человеческое; верный же Бог, Который не позволит вам

πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν
быть искушёнными сверх которого можете, но сделает с искушением и

ἐκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ
выход [чтобы] мочь перенести. Потому-то, любимые мои, бегите от

τῆς εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. 16 τὸ
идолопоклонства. Как разумным говорю; рассудите вы которое говорю.

ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ
Чаша благословения которую благословляем, [разве] не общность есть

αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ
κρῶνι Χриста? Хлеб который ломаем, [разве] не общность

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν; 17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοί
τέλα Χриста есть? Потому что один хлеб, одно тело многие

ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 βλέπετε τὸν
мы есть, ведь все из одного хлеба имеем часть. Смотрите

Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ
[на] Израиль по плоти; [разве] не едящие жертвы сообщники

θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστίν; ἢ ὅτι
жертвенника есть? Что итак говорю? Что жертва идолу что-нибудь есть? Или что

εἶδωλόν τί ἐστίν; 20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ
идол что-нибудь есть? Но что которое закалывают как жертву, демонам и

οὐ θεῷ [θύουσιν], οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων
не Богу закалывают как жертву, не хочу же вас сообщников демонов

γίνεσθαι. 21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ
делаться. Не можете чашу Господа пить и чашу демонов; не

δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ
можете стола Господа иметь часть и стола демонов. Или

παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; 23 Πάντα
вызываем на ревность Господа? Не сильнееши Его мы есть? Всё

ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα
позволяется, но не всё приносит пользу. Всё позволяет, но не всё

οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. 25
строит. Никто которое себя самого пусть ищет но которое другого.

Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
Всё на рынке продаваемое ешьте ничто обсуждающие из-за

συνείδησιν, 26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἴ
совести, Господа ведь земля и полнота её. Если

τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ
кто-либо завет вас [из] неверных и желаете идти, всё

παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 28 ἐὰν δέ
предлагаемое вам ешьте ничто обсуждающие из-за совести. Если же

τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν
кто-либо вам скажет, Это жертва святилищу есть, не ешьте из-за того

μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ
сообщившего и совести; [о] совести же говорю не [о] которой себя самого

ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης
но [о] которой другого. Зачем ведь свобода моя судится другой

συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ
совестью? Если я [в] благодати имею часть, что подвергаюсь хуле за которое

ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε,
я благодарю? И если итак едите и если пьёте и если что-нибудь делаете,

πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 ἀπόσκοποι καὶ Ἰουδαίους γίνεσθε καὶ
всё во славу Бога делайте. Непорочными и Иудеям делайтесь и

Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, 33 καθὼς καὶ ἐγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,
Эллинам и церкви Бога, как и я [во] всём всем угождаю,

μὴ ζητῶν τὸ ἑαυτοῦ συμφέρον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα
не ищущий которую меня самого пользу но многих, чтобы

σωθῶσιν.

они были спасены.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 11

Κ Κορινθίαις

1 μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ ἐγὼ Χριστοῦ. 2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι
Подражатели меня делайтесь, как и я Христа. Хвалю же вас что

πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε. 3

всё моё помните и как я передал вам предания удерживайте.

θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ

Хочу же вас знать что всякого мужчины голова Христос есть, голова

δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. 4 πᾶς ἀνὴρ

же жены муж, голова же Христа Бог. Всякий мужчина

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν

молящийся или пророчествующий на голове имеющий пристыжает

κεφαλὴν αὐτοῦ· 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα

голову его; всякая же женщина молящаяся или пророчествующая

ἀκατακαλύπτω τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γὰρ ἐστίν καὶ

[с] непокрытой головой пристыжает голову её; одно ведь есть и

τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ

то же [с] обритой. Если ведь не покрывается женщина, и

κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,

пусть стрижётся; если же стыдно женщине быть стриженной или быть бритой,

κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν

пусть покрывается. Мужчина то ведь не имеет долг покрывать

κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν. 8

голову, образ и слава Бога пребывающий; жена же слава мужа есть.

οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ

Не ведь есть муж из жены, но жена из мужа; и ведь не

ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ τοῦτο

был создан муж из-за жены, но жена из-за мужа. Из-за этого

ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11

имеет долг женщина власть иметь на голове из-за ангелов.

πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικός ἐν κυρίῳ· 12

Однако и не жена без мужа и не муж без жены в Господе;

ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ

как ведь жена из мужа, так и муж через жену;

δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα

же всё от Бога. В вас самих посудите; подобающее есть женщине

ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῆ διδάσκει

непокрытой Богу молиться? И [разве] не природа сама учит

ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν, 15 γυνὴ δὲ

вас что мужчина ведь если отращивает волосы бесчестие ему есть, женщина же

ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου

если отращивает волосы слава ей есть? Потому что волосы вместо покрывала

δέδοται [αὐτῇ]. 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην

даны ей. Если же кто-либо кажется спорщик быть, мы таковой

συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων

обычай не имеем, и не церкви Бога. Это же приказывающий

οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε. 18

не хвалю что не в лучше но в худшее сходитесь.

πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν

Сначала то ведь сходящихся вас в церкви я услышал расколы в вас

ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν

пребывать, и доле какой-то верю. Надлежит ведь и ересям у вас

εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 20 Συνερχομένων οὖν

быть, чтобы и годные явными сделались у вас. Сходящихся итак

ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν, 21 ἕκαστος γὰρ τὸ

вас на одно не есть Господень ужин съесть, каждый ведь

ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πειν,

собственный ужин прежде берёт в съесть, и один ведь испытывает голод,

ὃς δὲ μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ

другой же пьян есть. Не ведь дома не имеете для есть и пить? Или

τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύnete τοὺς μὴ ἔχοντας; τί

церковь Бога презираете, и пристыжаете не имеющих? Что

εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον

скажу вам? Похвалю вас? В этом не хвалю. Я ведь перенял

ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ
от Господа, которое и я предал вам, что Господь Иисус в ночь

ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον 24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ
[в] которую Он был предаваем взял хлеб и поблагодаривший разломил и

εἶπεν, Τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
сказал, Это Моё есть тело за вас; это делайте в Моё

ἀνάμνησιν. 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δεῖπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο
воспоминание. Так же и чашу после поужинать, говорящий, Это

τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε,
чаша новый Завет есть в Моей крови; это делайте,

ὡσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 ὡσάκις γὰρ ἐὰν
сколько раз если будете пить, в Моё воспоминание. Сколько раз ведь если

ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ
будете есть хлеб этот и чашу будете пить, смерть

κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἔλθῃ. 27 Ὅστε ὃς ἂν
Господа возвещаете, до которого [времени] придёт. Так что который

ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος
будет есть хлеб или будет пить чашу Господа недостойно, виновный

ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ
будет [перед] телом и кровью Господа. Пусть испытывает же

ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
человек самого себя, и так от хлеба пусть ест и из чаши

πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ
 пусть пьёт; ведь едящий и пьющий приговор себе самому ест и пьёт не

διακρίνων τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ
 различающий тело. Из-за этого у вас многие слабы и немощны

καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν
 и опочивают достаточные. Если же [о] себе самих мы рассуждали [бы], не

ἐκρινόμεθα· 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ
 были [бы] судимы мы; судимые же Господом воспитываемся, чтобы не

σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ
 с миром мы были осуждены. Так что, братья мои, сходящиеся для

φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἴ τις πειν, ἐν οἴκῳ
 [того чтобы] съесть друг друга ожидайте. Если кто-либо испытывает голод, в доме

ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω
 пусть ест, чтобы не в приговор вы сходились. Же [об] остальном как приду

διατάξομαι.

распоряжусь.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12

Κ Κορινθίαις

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι

О же духовных, братья, не хочу вас не знать. Знаете что

ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε

когда язычники вы были к идолам безгласным как [бы] вы были ведомы

ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν

уводимые. Потому даю знать вам что никто в Духе Бога говорящий

λέγει, Ἄναθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν

говорит, Проклятый Иисус, и никто может сказать, Господь Иисус, если не в

πνεύματι ἁγίῳ. 4 Διαίρεσις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ

Духе Святом. Различия же дарований есть, же тот же Дух; и

διαίρεσις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαίρεσις ἐνεργημάτων

различия служений есть, и тот же Господь; и различия действий

εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστῳ δὲ

есть, же тот же Бог, действующий всё во всем. Каждому же

δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ᾧ μὲν γὰρ

даётся проявление Духа к пользе. Одному то ведь

διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ

через Духа даётся слово мудрости, другому же слово знания по

τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ
Тому же Духу, другому вера в Том же духе, другому же
χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι, 10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα
дарования исцелений в Одном Духе, другому же действия
δυνάμεων, ἄλλῳ [δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ
сил, другому же пророчество, другому же различения ^δдухов, другому
γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἐρμηνεία γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα
[разные] роды языков, другому же истолкование языков; всё же это
ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ
совершает действием Один и Тот же Дух, различающий отдельно каждому
καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶν καὶ μέλη πολλὰ
как хочет. Подобно тому как ведь тело одно есть и члены многие
ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστὶν σῶμα, οὕτως
имеет, все же члены ^τтела многие сущие одно есть тело, так
καὶ ὁ Χριστός· 13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα
и Христос; и ведь в одном Духе мы все в одно тело
ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ
были погружены, и если Иудеи и если Эллины, и если рабы и если свободные, и
πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν. 14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστὶν ἓν
все одним Духом мы были напоены. И ведь тело не есть один

μέλος ἀλλὰ πολλά. 15 ἐὰν εἴπη ὁ πούς, "Ὅτι οὐκ εἰμί χεῖρ, οὐκ εἰμί
член но многие. Если скажет нога, Потому что не я есть рука, не я есть

ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος· 16 καὶ ἐὰν
из тела, [разве] не по этому не есть из тела; и если

εἴπη τὸ οὖς, "Ὅτι οὐκ εἰμί ὀφθαλμός, οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ σώματος,
скажет ухо, Потому что не я есть глаз, не я есть из тела,

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος· 17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα
[разве] не по этому не есть из тела; если всё тело

ὀφθαλμός, ποῦ ἢ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἢ ὄσφρησις; 18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς
глаз, где слух? Если всё слух, где обоняние? Теперь же Бог

ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκάστων αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 19
положил члены, один каждый [из] них, в теле как пожелал.

εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ πολλά μὲν
Если же было всё один член, где тело? Теперь же многие ведь

μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ, Χρείαν
члены, одно же тело. Не может же глаз сказать руке, Нужду

σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· 22
[в] тебе не имею, или опять голова ногам, Нужду [в] вас не имею;

ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν
но многим более кажущиеся члены тела слабейшие пребывать

ἀναγκαῖά ἐστιν, 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος,
необходимы есть, и которое кажемся непочтеннейшие быть τέλα,

τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν
этим честь большую возлагаем, и неблагообразные наши

εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν
благообразие большее имеют, же благообразные наши не нужду

ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν
имеют. Но Бог собрал тело, нуждающемуся большее

δοῦς τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ
давший попечение, чтобы не был разрыв в теле, но [ο] том же

ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν
ради друг друга заботились члены. И и если претерпевает страдание один

μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἓν]
член, вместе претерпевают страдание все члены; и если прославляется один

μέλος, συχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη
член, сорадуются все члены. Вы же есть тело Христа и члены

ἐκ μέρους. 28 καὶ οὕς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον
из части. И которых ведь положил Бог в церкви сначала

ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα
апостолов, во-вторых пророков, в-третьих учителей, затем силы, затем

χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 μὴ
дарования исцелений, поддержки, управления, [разные] роды языков. Не

πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες
все апостолы? Не все пророки? Не все учителя? Не все

δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις
силы? не все дарования имеют исцелений? Не все [на] языках

λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.
говорят? Не все растолковывают? Ревнуйте же [о] дарованиях б¹ольших.

Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
И ещё по преимуществу путь вам укажу.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 13

Κ Κορινθίαις

1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ
Если [на] языках людей говорю и ангелов, любовь же

μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 καὶ ἐὰν ἔχω
не имею, я сделался медь звучащая или кимвал звенящий. И если имею

προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν
пророчество и буду знать тайны все и всякое знание, и если

ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναί, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν
имею всю веру так чтобы горы переставлять, любовь же не имею, ничто
εἶμι. 3 κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά
я есть. Если скормлю всё имущество моё, и если передам тело
μου ἵνα καυχῆσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη
моё чтобы я был похвален, любовь же не имею, ничто получаю пользу. Любовь
μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ
долго терпит, проявляет добро любовь, не ревнует, любовь не хорохорится, не
φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ
надувается, не безобразничает, не ищет [которое] себе, не обостряется, не
λογίζεται τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συχαίρει δὲ τῇ
засчитывает зло, не радуется на неправедность, сорадуются же
ἀληθείᾳ· 7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
истине; всё покрывает, [во] всё верит, [на] всё надеется, всё выстаивает.
8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε
Любовь никогда падает. И если же пророчества, будут упразднены; и если
γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γῶσις, καταργηθήσεται. 9 ἐκ μέρους γὰρ
языки, прекратятся; и если знание, будет упразднено. От части ведь
γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,
знаем и от части пророчествуем; когда же придёт совершенное,

τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11 ὅτε ἦμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος,
 которое от части будет упряднено. Когда я был младенец, я говорил как младенец,
 ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ,
 я думал как младенец, я считал как младенец; когда я сделался мужчина,
 κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν
 я упряднил которое младенца. Видим ведь сейчас через отражение в
 αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους,
 загадке, тогда же лицо к лицу; сейчас знаю от части,
 τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει πίστις,
 тогда же познаю как и я был познан. Теперь же остаётся вера,
 ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἢ ἀγάπη.
 надежда, любовь, три эти; большая же [из] этих любовь.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 14

Κ Κορινθίανам

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα
 Гонитесь [за] любовью, ревнуете же [о] духовном, более же чтобы
 προφητεύητε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ
 вы пророчествовали. Ведь говорящий [на другом] языке не людям говорит но

θεῶ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προφητεύων

Богу, никто ведь слышит, Духом же говорит тайны; же пророчествующий

ἄνθρωποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν

людям говорит устройство и увещание и утешение. Говорящий

γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5

[на другом] языке самого себя строит; же пророчествующий церковь строит.

θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·

Хочу же всех вас говорить [на] языках, более же чтобы вы пророчествовали;

μεῖζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ

большой же пророчествующий чем говорящий [на] языках, кроме если не

διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νῦν δέ, ἀδελφοί,

будет растолковывать, чтобы церковь устройство получила. Теперь же, братья,

ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ

если приду к вам [на] языках говорящий, что вам я принёс бы пользу, если не

ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν]

вам я произнёс бы или в открытии или в знании или в пророчестве или в

διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα,

учении? Даже неодушевлённое голос дающее, и если свирель и если кифара,

ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ

если расстояние [между] звуками не даст, как будет узнано

αυλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἔαν ἄδηλον σάλπιγγις

играемое на свирели или играемое на кифаре? И ведь если неясно труба

φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς

голос даст, кто будет готовиться на войну? Так и вы через

γλώσσης ἔαν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον;

язык если не значимое слово дадите, как будет узнано произносящаяся?

ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν

Будете ведь на воздух говорящие. Столькие если случится [разные] роды голосов

εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον· 11 ἔαν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν

есть в мире, и никакой безгласный; если итак не буду знать силу

τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ

гόλοσα, буду произносящему варвар и произносящий во мне

βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν

варвар. Так и вы, поскольку ревнители вы есть д'ухов, к

οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13 διὸ ὁ λαλῶν

устроению церкви ищите чтобы вы изобиловали. Потому говорящий

γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη. 14 ἔαν [γὰρ] προσεύχωμαι

[на другом] языке пусть молится чтобы он растолковывал. Если ведь буду молиться

γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15

[на другом] языке, дух мой молится, же ум мой бесплодный есть.

τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί.
Что́ итак есть? Буду молиться духом, буду молиться же и умом;

ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοί. 16 ἐπεὶ
буду играть псалмы духом, буду играть псалмы же и умом. Поскольку

ἐὰν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ
если будешь благословлять в духе, восполняющий место

ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἄμην ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί
простого человека как скажет Аминь на твоё благодарение, так как что

λέγεις οὐκ οἶδεν; 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ
говоришь не знает? Ты то ведь хорошо благодаришь, но другой не

οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ.
обустроивается. Благодарю Бога, [из] всех вас более [на] языках говорю;

19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοί μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ
но в церкви хочу пять слов умом моим произнести, чтобы и

ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ
других я наставил, чем десять тысяч слов на [другом] языке. Братья, не

παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν
дети делайтесь мыслями, но [для] зла будьте младенцы, же мыслями

τέλειοι γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν
совершенны делайтесь. В Законе написано что В иноязычных и в

χειλέσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως
губах других буду произносить народу этому, и даже не так

εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος. 22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ
вслушаются в Меня, говорит Господь. Так что языки на знамение есть не

τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ
верящим но неверным, же пророчество не неверным но

τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ
верящим. Если итак сойдётся церковь вся в одно место и

πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι,
все будут произносить [на] языках, войдут же простые люди или неверные,

οὐκ ἔροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ
[разве] не скажут что безумствуете? Если же все будут пророчествовать, войдёт

δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ
же кто-либо неверный или простой человек, обличается всеми, судится

πάντων, 25 τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνονται, καὶ οὕτως
всеми, тайные [дела] сердца его явные делаются, и так

πεσῶν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὁντως ὁ
павший на лицо поклонится Богу, возвещающий что Действительно

θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν. 26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος
Бог в вас есть. Что итак есть, братья? Когда вы сходитесь, каждый

ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν
псалом имеет, учение имеет, открытие имеет, язык имеет, толкование

ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. 27 εἴτε γλώσση
имеет; всё к обустройству пусть осуществляется. И если [на друго́м] языке

τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλείστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς
кто-либо говорит, по двое или самое большее трое, и по части, и один

διερμηνεύτω· 28 ἐὰν δὲ μὴ ἦ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ,
пусть растолковывает; если же не будет растолкователя, пусть молчит в церкви,

ἐαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. 29 προφηῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς
себе самому же пусть произносит и Богу. Пророки же два или три

λαλεῖτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· 30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ
пусть произносят, и другие пусть рассуждают; если же другому будет открыт

καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες
сидящему, первый пусть молчит. Можете ведь по одному все

προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται, 32 καὶ
пророчествовать, чтобы все обучались и все увещевались, и

πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας
духи пророков пророкам подчиняются; не ведь Он есть беспорядка

ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, 34 αἱ
Бог но мира. Как во всех церквах святых,

γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν·
женщины в церквах пусть молчат, не ведь разрешается им говорить;

ἀλλὰ ὑποτασέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 εἰ δέ τι μαθεῖν
но пусть подчиняются, как и Закон говорит. Если же что-нибудь изучить

θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοῦς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γὰρ ἐστὶν
желают, в доме собственных мужей пусть спрашивают, стыдно ведь есть

γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. 36 ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ
женщине говорить в церкви. Или от вас слово Бога вышло, или

εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; 37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ
для вас одних сошло навстречу? Если кто-либо кажется пророк быть или

πνευματικός, ἐπιγινώσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή·
духовный, пусть познает которое пишу вам потому что Господа есть заповедь;

38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε
если же кто-либо не знает, незнаем есть. Так что, братья мои, проявляйте рвение

τὸ προφητεῦειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα δὲ
пророчествовать, и говорить не препятствуйте [на] языках; всё же

εὐσημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
благообразно и по порядку пусть осуществляется.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15

Κ Κορινθίαις

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ
Даю знать же вам, братья, благовестие которое я благовозвестил вам, которое

καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, 2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι
и вы переняли, в котором и стоите, через которое и спасаетесь, каким

λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε.
словом я благовозвестил вам если удерживаете, кроме если не напрасно вы поверили.

3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς
Я предал ведь вам во первых, которое и я перенял, что Христос

ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι
умер относительно грехов наших по Писаниям, и что

ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς, 5 καὶ
Он был погребён, и что воскрес [в] день третий по Писаниям, и

ὅτι ὤφθη Κηφ, εἶτα τοῖς δώδεκα· 6 ἔπειτα ὤφθη
что Он был сделан видим Кифе, затем двенадцати; затем был сделан видим

ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως
сверх пятисот братьям разом, из которых весьма многие остаются до

ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς
ныне, некоторые же почил; затем был сделан видим Иакову, затем

ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι
апостолам всем; последнему же [из] всех как если недоноску

ὣφθη κάμοι. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων,
Он был сделан видим и мне. Я ведь есть наименьший [из] апостолов,

ὃς οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα
который не есть достоин называться апостол, потому что я подверг преследованиям

τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ
церковь Бога; благодатью же Бога я есть которое я есть, и

χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμέ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν
благодать Его в меня не пустой сделалась, но больше их

πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί.
всех я потрудился, не я же но благодать Бога которая со мной.

11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12
И если итак я и если те, так возвещаем и так вы поверили.

Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν
Если же Христос возвещается что из мёртвых воздвигнут, как говорят у вас

τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ
некоторые что воскресение мёртвых не есть? Если же воскресение мёртвых не

ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα
есть, и не Христос воздвигнут; если же Христос не воздвигнут, пусто тогда

[καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν, 15 εὐρισκόμεθα δὲ καὶ
и возвешение наше, пуста и вера ваша, находимся же и
ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι
лжесвидетели Бога, потому что мы засвидетельствовали против Бога что
ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ
Он воскресил Христа, Которого не Он воскресил если только тогда мёртвые не
ἐγείρονται. 16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς
бывают воскрешаемы. Если ведь мёртвые не бывают воскрешаемы, и не Христос
ἐγήγερται· 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι
воздвигнут; если же Христос не воздвигнут, тщетна вера ваша, ещё
ἐστὲ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ
вы есть в грехах ваших. Тогда и усопшие в Христе
ἀπώλοντο. 19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμέν μόνον,
погибли. Если в жизни этой в Христа понадеявшиеся мы есть только,
ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ
более жалкие всех людей мы есть. Теперь же Христос воздвигнут из
νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. 21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος,
мёртвых, начаток усопших. Так как ведь через человека смерть,
καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· 22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
и через Человека воскресение мёртвых; как ведь в Адаме все

ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 ἕκαστος
умирают, так и в Христе все будут оживлены. Каждый

δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν
же в собственном порядке; начаток Христос, затем которые Христа в

τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ· 24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῶ τὴν βασιλείαν τῷ
пришествие Его; затем конец, когда будет передавать Царство

θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
Богу и Отцу, когда упряднит всякое начало и всякую власть и

δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῆ πάντας
силу. Надлежит ведь Ему царствовать до которого [времени] положит всех

τοὺς ἐχθρούς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
врагов под ноги Его. Последний враг упрядняется

θάνατος· 27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἶπη
смерть; всё ведь Он подчинил под ноги Его. Когда же скажет

ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
что всё подчинено, ясно что кроме Подчинившего Ему всё.

28 ὅταν δὲ ὑποταγῆ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς
Когда же будет подчинено Ему всё, тогда и Сам Сын

ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἢ ὁ θεὸς [τὰ] πάντα
будет подчинён Подчинившему Ему всё, чтобы был Бог всё

ἐν πᾶσιν. 29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτίζομενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ
во всём. Поскольку что сделают крещаемые ради мёртвых? Если

ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30
вовсе мёртвые не бывают воскрешаемы, что и бывают крещаемы ради них?

τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ
Что и мы рискуем всякий час? Каждый день умираю, клянусь

τὴν ὑμετέραν καύχησιν, [ἀδελφοί,] ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
вашей похвалой, братья, которую имею в Христе Иисусе Господе

ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ
нашем. Если по человеку я сразился со зверями в Ефесе, что мне

ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν,
польза? Если мёртвые не бывают воскрешаемы, Давайте поедим и давайте выпьем,

αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· Φθείρουσιν ἦθη χρηστὰ
завтра ведь умираем. Не заблуждайтесь; Портят нравы хорошие

ὁμίλια κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ
общества плохие. Протрезвитесь праведно и не грешите, незнание ведь

θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῶν λαλῶ. 35 Ἄλλὰ ἐρεῖ τις,
Бога некоторые имеют; к стыду вам говорю. Но скажет кто-либо,

Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρων,
Как бывают воскрешаемы мёртвые? [В] каком же теле приходят? Неразумный,

οὐ ὃ σπείρεις οὐ ζῶοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ
ты которое сеешь не оживляется если не умрёт; и которое сеешь, не

τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι
тело готовящееся осуществиться сеешь но голое зерно если случится

σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· 38 ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα
пшеницы или чего-нибудь [из] остальных; же Бог даёт ему тело

καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 οὐ πᾶσα
как Он пожелал, и каждому [из] семян собственное тело. Не всякая

σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν,
плоть та же плотъ, но другая ведь людей, другая же плотъ скота,

ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
другая же плотъ птиц, другая же рыб. И телá небесные, и

σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν
телá земные; но иная ведь небесных слава, иная же

ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα
земных. Другая слава солнца, и другая слава луны, и другая слава

ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις
звёзд; звезда ведь [от] звезды отличается в славе. Так и воскресение

τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 σπείρεται ἐν
мёртвых. Сеется в тлении, поднимается в нетлении; сеется в

ἀτιμία, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44

бесчестии, поднимается в славе; сеется в слабости, поднимается в силе;

σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. εἴ ἔστιν σῶμα

сеется тело душевное, поднимается тело духовное. Если есть тело

ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος

душевное, есть и духовное. Так и написано, Сделался первый

ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.

человек Адам в душу живущую; последний Адам в дух оживляющий.

46 ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Но не сначала духовное но душевное, затем духовное.

47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.

Первый человек из земли глиняный, второй Человек из неба.

48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι

Каков глиняный, таковы и глиняные, и каков Небесный, таковы

καὶ οἱ ἐπουράνιοι· 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,

и небесные; и как мы носили образ глиняного,

φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουραníhoυ. 50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί,

будем носить и образ Небесного. Это же говорю, братья,

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ

потому что плоть и кровь Царство Бога унаследовать не может, и не

φθορά τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ
тление нетленность наследует. Вот тайну вам говорю; все не

κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥίπῃ
упокоимся, все же будем сделаны другие, в неделимом, в мигание

ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπῖσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται
глаза, в последней трубе; протрубит ведь, и мёртвые поднимутся

ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
нетленные, и мы будем сделаны другие. Надлежит ведь тленному этому

ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν
надеть нетленность и смертному этому надеть бессмертие. Когда

δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται
же тленное это наденет нетленность и смертное это наденет

ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος
бессмертие, тогда сбудется слово записанное, Была проглочена смерть

εἰς νῆκος. 55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῆκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 56
в победу. Где твоя, смерть, победа? Где твоё, смерть, жало?

τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος·
Же жало смерти грех, же сила греха закон;

57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῆκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν
же Богу благодарность дающему нам победу через Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 58 Ὅστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε,
Иисуса Христа. Так что, братья мои любимые, усидчивые делайтесь,

ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ
несдвигаемые, избыливающие в деле Господа всегда, знающие что

κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
труд ваш не есть пуст в Господе.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 16

Κ Κορινθίαις

1 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡσπερ διέταξα ταῖς
О же сборе для святых, как я распорядился

ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν
церквам Галатии, так и вы сотворите. В один [день]

σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ
субботы каждый [из] вас у себя самого пусть кладёт копящий которое

τι ἐὰν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται. 3
что-нибудь если будет преуспевать, чтобы не когда приду тогда сборы делались.

ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους
Когда же прибуду, которых если найдёте годными, через послания этих

πέμψω ἀπενευκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ· 4 ἔάν δὲ
пошлю отнести благодетельность вашу в Иерусалим; если же

ἄξιον ἦ τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ
достойно будет и мне идти, со мной отправятся. Приду же

πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι· 6 πρὸς ὑμᾶς
к вам когда Македонии пройду, Македонии ведь прохожу; у вас

δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με
же [по] случившемся останусь или и перезимую, чтобы вы меня

προπέμψητε οὗ ἔάν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ
проводили куда если буду отправляться. Не хочу ведь вас сейчас на ходу

ιδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἔάν ὁ κύριος
увидеть, надеюсь ведь [на] время какое-нибудь остаться у вас, если Господь

ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα γὰρ μοι
разреши. Останусь же в Ефесе до Пятидесятницы; дверь ведь мне

ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10 Ἐάν δὲ ἔλθῃ
открыта великая и действенная, и противостоящие многие. Если же придёт

Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου
Тимофей, смотрите чтобы бесстрашен он сделался у вас, ведь дело Господа

ἐργάζεται ὡς καὶ γώ· 11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ
делает как и я; не кто-либо итак его [чтобы] уничижил. Проводите же

αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν
ego в мире, чтобы он пришёл ко мне, ожидаю ведь его с

ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα
братьями. О же Аполле брате, много я попросил его чтобы

ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα
он пришёл к вам с братьями; и всяко не было желания чтобы

νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν
теперь он пришёл, придёт же когда найдёт удобное время. Бодрствуйте, стойте в

τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· 14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
вере, будьте мужественны, укрепляйтесь; всё ваше в любви

γινέσθω. 15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ,
пусть осуществляется. Прошу же вас, братья; знайте дом Стефана,

ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαίας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἀγίοις ἔταξαν
что он есть начаток Ахаии и для служения святым они определили

ἑαυτούς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ
себя самих; чтобы и вы подчинились таковым и всякому

συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ
содействующему и трудящемуся. Радуюсь же на прибытие Стефана и

Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι
Фортуната и Ахаика, потому что ваш недостаток эти

ἀνεπλήρωσαν, 18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε
восполнили, они успокоили ведь мой дух и ваш. Признавайте

οὖν τοὺς τοιούτους. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται
итак таковых. Приветствуют вас церкви Азии. Приветствуют

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν
вас в Господе много Акила и Приска с которой по дому их

ἐκκλησίᾳ. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
церковью. Приветствуют вас братья все. Поприветствуйте друг друга в

φιλήματι ἁγίῳ. 21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἴ τις οὐ
поцелуе святом. Приветствие моей рукой Павла. Если кто-либо не

φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαрана θα. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου
любит Господа, пусть будет отлучение. Марана фа. Благодать Господа

Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Иисуса с вами. Любовь моя со всеми вами в Христе Иисусе.